

# Gutamålsgilletts ordlista över gutniska språket

## OMVANDLINGSTABELLER och FÖRKORTNINGAR

**NYHET!** Ordböckernas förkortningar i pdf

[Landsmålsalfabetets omvandling](#) | [Sockenförkortningar](#) |

### Transkription av några tecken ur landsmålsalfabetet

För att kunna skriva av gotländska ordformer ur Gotländsk Ordbok måste vi ibland omvandla sådant som skrivits med landsmålsalfabetet (Ima) till våra vanliga bokstäver. Nedan finns en omvandlingstabell för ändamålet med de i uppteckningarna av gutamålet vanligaste tecknen.

När något transkriberats från Ima skriver vi [tr] efter ordet eller uttrycket.

Ex: he söintes såm ett heiskep [tr].

Ibland kan man vilja återge ordet med alla landsmålstecken som står i ordboken. I kolumnen "Detalj" visas hur varje Ima-tecken kan betecknas. En sådan transkription skall stå inom bakåtlutande snedstreck.

Ex: \ hē söintēs såm et hēiskēp\.

För att ingen ska behöva tveka om vilket skrivtecken som avses finns i kolumnen "Nr" Ima-tecknens nummer, den äldre numreringen inom parentes. Vissa av upptecknarna har infört egna tecken och dessa har därför inget nummer.

Grupp	Ima	GOL	transkr.	Beskrivning	Nr
Främre vokaler höga orundade	<i>l</i>	<b>i</b>	i	Normalt rikssvenskt långt i öppet i på övergång till e	(14)
	<i>ɛ</i>	<b>i</b>	ï	Öppnare och slappare än normalt i. På övergång till e.	24 (15)
Främre vokaler höga rundade	<i>ɸ</i>	<b>y</b>	y	Vanligaste y-ljudet i gutamålet. Öppnare o mindre spänt än normalt rikssvenskt y.	69 (48)
	<i>y</i>	<b>y</b>	ÿ	som i lysa i svenskt riksspråk	67 (47)
Främre vokaler mellanhöga och låga orundade	<i>e</i>	<b>e</b>	e	långt, rent rikssvenskt e-ljud Ex: heta, sed	(7)
	<i>ɛ</i>	<b>e</b>	E	Mellantecken (7 och 8) använt av Tiberg för gutniska och estlandssvenska. HG använder endast med tvekan.	-
	<i>e</i>	<b>e</b>	ë	Öppet e, oegentligt kallat „Stockholms-e”öppet e eller slutet ä. Eng: men	15 (8)
	<i>æ</i>	<b>ä</b>	ä	Det normala rikssvenska ä-ljudet. Ex: äta, läsa	79 (51)
	<i>ə</i>	<b>e</b>	6	Neutral, öppen mellantungevokal mellan e och ö, huvudsakligen i ändelser. Ex: gosse	17 (9)
	<i>a</i>	<b>ä</b>	Ä	Mellan ä och ä, ett mycket öppet ä- eller a. Sv: här, bära; Eng: man	2 (52)
Främre vokaler mellanhöga och låga, rundade främre	<i>ø</i>	<b>ö</b>	ö	Normalt kort rikssvenskt ö. Da: höne, göre	85 (55)
	<i>ø</i>	<b>ö</b>	Ö	Normalt slutet rikssvenskt ö. Fr: peu, feu	84 (53)
	<i>ɝ</i>	<b>ö</b>	8	Rikssvenskt hör, öra	87 (56)

<b>Bakre vokaler</b> höga, rundade baktungevokaler	<i>u</i>	<b>u</b>	u	I det närmaste identiskt med europeiskt u-ljud	(41)
	<i>uu</i>	<b>u</b>	U	Vanligt långt svenskt riksspråks-u Ex: du, hus	63 (42)
	<i>uu</i>	<b>u</b>	w	Klingar snarlikt norskt u. Tecknet har urspr. använts för finlandssvenska dialekter	64 (44)
<b>Bakre vokaler</b> mellanhöga och låga, rundade baktungevokaler	<i>o</i>	<b>o</b>	O	Ett starkt rundat europeiskt u. Sv: bo, bonde	41 (27)
	<i>o</i>	<b>å</b>	o	Normalt öppet, kort riksspråks-å Ex: gott	(28)
	<i>o</i>	<b>å</b>	o	Mellanljud mellan (27) och (28)	78 (-)
	<i>a</i>	<b>å</b>	å	Normalt, långt, slutet riskssvenskt å. Ex: gå, kål, våt	77 (50)
<b>Bakre vokaler</b> låga, orundade till rundade	<i>a</i>	<b>a</b>	a	Varianter finns, det vanligaste i gutamålet är ett öppet a-ljud, som har detta tecken. Ex: svenskans hatt	- (1)
	<i>a</i>	<b>a</b>	A	Detta tecken förekommer ofta i uppteckningar av fåröiska och vill man särskilja tecknen föreslås "A" Ex: svenskans hat	4 (2)
<b>Några speciella konsonantljud</b>	<i>d</i>	<b>rd</b>	D	Som jord i vardaglig svenska	11 (6)
	<i>l</i>	<b>l</b>	L	Tjockt l utan slag. I ålderdomligt, utdött gutamål	30 (21)
	<i>ſ</i>	<b>tj</b>	S	som i östgötska tjuta, kött	51 (40)
	<i>t</i>	<b>rt</b>	T	som i sv. fort, karta	58 (39)
	<i>ʃ</i>	<b>tj</b>	X	tonlös frikativa j, som i ty. ich	52 (-)
	<i>þ</i>	<b>th</b>	P	Frikativ, dental, tonlös som i eng: cloth	-
	<i>ð</i>	<b>dh</b>	&	Frikativ, dental, tonande som i eng: the	-
	<i>g</i>	<b>ng</b>	ng	Betecknar ng-ljudet. Det följs nästan alltid av ett hårt g och då skrivs detta ut. Ex: drängg	40 (26)
<b>Dubbeltecknade konsonanter</b>	<b><u>b</u></b>	<b>bb</b>	bb	Understrukna konsonanter skrivs dubbelt	-

## FÖRKORTNINGAR AV SOCKENNAMN

Akebäck	<b>Ake</b>	Eskelhem	<b>Esk</b>	Hangvar	<b>Han</b>	Martebo	<b>Mar</b>	Vall	<b>Val</b>
Ala	<b>Ala</b>	Etelhem	<b>Ete</b>	Havdhem	<b>Hav</b>	Mästerby	<b>Mäs</b>	Vallstena	<b>Vst</b>
Alskog	<b>Als</b>	Fardhem	<b>Far</b>	Hejde	<b>Hej</b>	Norrlanda	<b>Nor</b>	Vamlingbo	<b>Vam</b>
Alva	<b>Alv</b>	Fide	<b>Fid</b>	Hejdeby	<b>Hby</b>	När	<b>När</b>	Viklau	<b>Vik</b>
Anga	<b>Ang</b>	Fleringe	<b>Fle</b>	Hejnum	<b>Hnm</b>	Näs	<b>Näs</b>	Visby	<b>Vis</b>
Ardre	<b>Ard</b>	Fole	<b>Fol</b>	Hellvi	<b>Hel</b>	Othem	<b>Oth</b>	Vänge	<b>Vän</b>
Atlingbo	<b>Atl</b>	Follingbo	<b>Fbo</b>	Hemse	<b>Hem</b>	Roma	<b>Rom</b>	Västergarn	<b>Väs</b>
Barlingbo	<b>Bar</b>	Fröjel	<b>Frö</b>	Hogrän	<b>Hog</b>	Rone	<b>Ron</b>	Västerhejde	<b>Vhj</b>
Björke	<b>Bjö</b>	Fårö	<b>Får</b>	Hörsne	<b>Hör</b>	Rute	<b>Rut</b>	Väskinde	<b>Vsk</b>
Boge	<b>Bog</b>	Gammelgarn	<b>Gam</b>	Klinte	<b>Kli</b>	Sanda	<b>San</b>	Väte	<b>Vät</b>
Bro	<b>Bro</b>	Ganthen	<b>Gan</b>	Kräklingbo	<b>Krä</b>	Silte	<b>Sil</b>	Öja	<b>Öja</b>
Bunge	<b>Bun</b>	Garde	<b>Gar</b>	Källunge	<b>Käl</b>	Sjonhem	<b>Sjo</b>	Östergarn	<b>Öst</b>
Burs	<b>Bur</b>	Gerum	<b>Ger</b>	Lau	<b>Lau</b>	Sproge	<b>Spr</b>		
Buttle	<b>But</b>	Gothem	<b>Got</b>	Levide	<b>Lev</b>	Stenkumla	<b>Sku</b>		
Bäl	<b>Bäl</b>	Grötlingbo	<b>Grö</b>	Linde	<b>Lin</b>	Stenkyrka	<b>Sky</b>		
Dalhem	<b>Dal</b>	Guldrupe	<b>Gul</b>	Lojsta	<b>Loj</b>	Stånga	<b>Stå</b>		
Eke	<b>Eke</b>	Hablingbo	<b>Hab</b>	Lokrume	<b>Lok</b>	Sundre	<b>Sun</b>		
Ekeby	<b>Eby</b>	Hall	<b>Hll</b>	Lummelunda	<b>Lum</b>	Tingstäde	<b>Tin</b>		
Eksta	<b>Eks</b>	Halla	<b>Hla</b>	Lye	<b>Lye</b>	Tofta	<b>Tof</b>		
Endre	<b>End</b>	Hamra	<b>Ham</b>	Lärbro	<b>Lär</b>	Träkumla	<b>Trä</b>		

Vill du vara med och hjälpa till? [Kontakta Bosse Carlgren](#) 0498-21 11 82, 21 55 60

[skriv gärna och fråga om ordlistan](#)

[Haim igen](#) [Tillbaka till hemsidan](#)